

## เอกสารอ้างอิงรูปแบบ APA. (6<sup>th</sup> ed.) และ การถอดอักษรไทยเป็นโรมัน (Thai Romanization) (เริ่มใช้กับวารสารวิชาการมหาวิทยาลัยรัตนบัณฑิต ปีที่ 14 (2562) เป็นต้นไป)

การถอดอักษรไทยเป็นอักษรโรมัน (Thai Romanization) แบบถ่ายเสียง (Transcription) จัดทำขึ้นเพื่อสื่อสารกับ  
ผู้ใช้วารสารชาวต่างชาติ ที่ใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษากลาง โดยเฉพาะชื่อผู้เขียน ชื่อบทความ ชื่อสถานที่ เป็นต้น ซึ่งม  
มีความสำคัญต่อการเผยแพร่ข้อมูล หรือใช้ทรัพยากรร่วมกัน (shared resources) ทั้งนี้

เครื่องมือที่ใช้ถอดอักษรโรมันแบบถ่ายเสียง คือ โปรแกรมแปลงสำส่น (Thai Romanization) พัฒนาโดย NECTEC  
ผู้เขียนสามารถเข้าถึงได้ที่ <http://164.115.23.167plangsarn/>



รูปแบบมาตรฐานสากลในการถอดอักษรไทยเป็นอักษรโรมัน ศึกษาเพิ่มเติมได้จาก Library of Congress ที่เว็บไซต์  
<http://www.loc.gov/catdir/cpsol/romanization/thai.pdf>

การจัดเตรียมรายการอ้างอิงสำหรับแหล่งข้อมูลที่มีใช้ภาษาละติน มีข้อกำหนด สองประการ ได้แก่

1. ชื่อบทความ (title) ถอดเป็นอักษรโรมัน (Romanization) ใช้อักษรตัวเอียง (บทความวารสาร ถอดเฉพาะชื่อ  
บทความ ไม่ต้องกระทำกับชื่อวารสาร)
2. การแปลชื่อเรื่อง/ชื่อบทความ แปลเป็นภาษาอังกฤษอยู่ในเครื่องหมาย [วงเล็บเหลี่ยม]. ต่อท้ายอักษรโรมัน  
และจบรายการชื่อเรื่องด้วยจุด . ท้ายวงเล็บเหลี่ยม ทุกรายการอ้างอิงที่เป็นภาษาไทยแปลเป็นภาษาอังกฤษ ท้ายรายการกำกับ  
ข้อความในวงเล็บเล็กกว่า (in Thai)

การจัดเรียงรายการอ้างอิง โดยการจับคู่รายการที่แปลหรือถ่ายเสียงโรมันแล้วขึ้นก่อน รายการต้นฉบับ เว้น 1  
บรรทัด ระหว่างรายการคู่ถัดไป ภายใต้ผู้แต่งหรือ (หากไม่มีผู้แต่ง) เรียงตามชื่อเรื่อง

รูปแบบการเขียนรายการทางบรรณานุกรม สำหรับรายการเอกสารอ้างอิง ใช้หลักเกณฑ์ตามมาตรฐานสากลรูปแบบ  
APA (พิมพ์ครั้งที่ 6) ดังตัวอย่างต่อไปนี้

### 1. การอ้างอิงจากหนังสือ (Books)

รูปแบบ (Format)

Author. (Year). *Romanized Title* [Translated title]. Place: Publisher

ตัวอย่าง (Example)

Na Phatthalung, N. (2018). *Kāñchatkāñ fuk 'oprom* [Training management]. Songkhla: Neopoint (1995).  
(in Thai)

นพเก้า ณ พัทลุง. (2561). การจัดการฝึกอบรม. สงขลา: นีโอพอยต์ (1995).

## 2. การอ้างอิงจากบทในหนังสือ (Book chapters)

รูปแบบ (Format)

Author. (Year). Romanized Title of chapter [Translated title of chapter]. In Editor (Ed.), *Romanized Title of book* [Translated title of book] (Page). Place: Publisher.

ตัวอย่าง (Example)

Yoshimi, S. (2012). *Mōhitotsu no media to shite no hakurankai: Genshiryoku HeiwaRiyōhaku no juyō* [Expo as another media: reception of Atoms for Peace]. In Yoshimi S. & Tsuchiya Y. (Eds.), *Senryō suru me senryō suru koe : CIE/USIS eia to VOA rajio* [Occupying Eyes, Occupying Voices: CIE/USIS Films and VOA Radio in Asia during the Cold War] (pp. 291-315). Tōkyō: TōkyōDaigaku Shuppan. (in Japan)

## 3. การอ้างอิงจากวิทยานิพนธ์ (Thesis/Dissertation)

รูปแบบ (Format)

Author. (Year). *Romanized Title of dissertation* [Translated title of dissertation] (master's/phd. thesis). Name of Institution, Place.

ตัวอย่าง (Example)

Poolsup, L. (2012). *Kān wikhrō wıththayānıphon kīeokap phruttikam sārasonthē̄ rawāng 1970-2010* [An analysis of theses related to information behavior during 1970-2010]. (Master's thesis) Library and Information Science, Srinakharinwirot University, Bangkok. (in Thai)

ลักษมี พูลทรัพย์. (2554). การวิเคราะห์วิทยานิพนธ์เกี่ยวกับพฤติกรรมสารสนเทศ ระหว่าง พ.ศ. 2513-2553. (ปริญญา นิพนธ์มหาบัณฑิต) มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ, กรุงเทพฯ.

## 4. การอ้างอิงจากบทความในวารสาร (Journal Articles)

รูปแบบ (Format)

Author. (date). *Romanized Title* [Translated title]. Journal, Vol(No), page.

ตัวอย่าง (Example)

Hua, L. F. (1999). Qingdai yilai Sanxia diqu shuihan zaihai de chubu yanjiu [A preliminary study of floods and droughts in the Three Gorges region since the Qing dynasty]. *Zhongguo shehui kexue*, 1,(1) 68–79.

## 5. การอ้างอิงจากเว็บไซต์ (Websites)

รูปแบบ (Format)

Romanized Author Author's in original language. (Year, Month date). *Romanized Title* [Translated title]. Retrieved from URL.

ตัวอย่าง (Example)

State Council 国务院. (2006, March 15). *Quanmian zhengque lijie shehuizhuyixinnongcun jianshe* [Fully and correctly understand the building of a new socialist countryside]. Retrieved from [http://www.gov.cn/node\\_11140/2006-03/15/content\\_227640.htm](http://www.gov.cn/node_11140/2006-03/15/content_227640.htm). (in Chinese)

## 6. การอ้างอิงจากการนำเสนอผลงานในการประชุมวิชาการ (Conference papers/Proceedings)

รูปแบบ (Format)

Author. (Year). Romanized Title of paper [Translated title of paper]. In Editor (Ed.), *Romanized Title of conference* [Translated title of conference] (Pages). Place: Publisher.

ตัวอย่าง (Example)

Du, W. (2007). Dunhuang yishu yongzhi gaikuang ji qianxi [An analysis and description of the use of paper in Dunhuang manuscripts]. In Lin S. & A. Morrison (Eds.), *Rongshe yu chuangxin: guoji Dunhuang xiangmu diliuci huiyi lunwenji* [Tradition and innovation: Proceedings of the 6th International Dunhuang Project conservation conference] (pp. 67-84). Beijing: Beijing Tushuguan Chubanshe.

หมายเหตุ : 1. ผู้แต่งชาวไทยให้ใส่ชื่อและนามสกุลโดยไม่ต้องใส่คำนำหน้าชื่อ ยกเว้นราชทินนาม ฐานันดรศักดิ์ให้นำไปใส่ท้ายชื่อโดยใช้เครื่องหมายจุลภาคคั่นระหว่างชื่อกับราชทินนามและฐานันดรศักดิ์ ส่วนสมณศักดิ์ให้คงรูปตามเดิม

2. กรณีผู้แต่ง 2 คน ให้ใส่ชื่อทั้งสองคนตามลำดับที่ปรากฏ เชื่อมด้วยคำว่า “และ” สำหรับเอกสารภาษาไทย และใช้เครื่องหมาย “&” สำหรับเอกสารภาษาต่างประเทศ ระหว่างคนที่ 1 และคนที่ 2 โดยเว้น 1 ระยะก่อนและหลัง

3. ผู้แต่งชาวต่างประเทศ ให้ขึ้นต้นด้วยชื่อสกุล ตามด้วยตัวอักษรย่อชื่อต้นโดย เว้น 1 ระยะ และอักษรย่อชื่อกลาง (ถ้ามี) ทั้งนี้การกลับชื่อสกุลให้ใช้ตามความนิยมของคนในชาตินั้น โดยใช้เครื่องหมายจุลภาคคั่นระหว่างชื่อสกุลและอักษรย่อชื่อต้น อักษรย่อชื่อกลาง หากกรณีผู้แต่งมีคำต่อท้าย เช่น Jr. หรือคำอื่น ๆ ให้ใส่คำดังกล่าวต่อท้ายอักษรย่อชื่อต้นหรืออักษรย่อชื่อกลาง (ถ้ามี) โดยคั่นด้วยเครื่องหมายจุลภาค

4. ผู้แต่งที่เป็นสถาบัน ให้ลงรายการโดยเรียงลำดับจากหน่วยงานใหญ่ไปหาหน่วยงานย่อย และเว้นวรรคจากชื่อหน่วยใหญ่ไปหาชื่อหน่วยงานย่อย

สามารถศึกษารายละเอียดเพิ่มเติมได้จากแหล่งข้อมูลเกี่ยวกับ APA Style 6<sup>th</sup> edition เช่น *APA Formatting and Style Guide*. from <http://owl.english.purdue.edu/owl/resource/560/01/> *American Psychological Association (APA) 6th edition style Examples*. from [www.lib.monash.edu.au/tutorials/citing/apa-a4.pdf](http://www.lib.monash.edu.au/tutorials/citing/apa-a4.pdf)

**วิธีเรียงบรรณานุกรม** การเรียงบรรณานุกรมให้หลักการเดียวกับการเรียงคำในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน หรือ Dictionary ที่เป็นที่ยอมรับกันทั่วไป โดยคำที่มีตัวสะกดจัดเรียงไว้ก่อนคำที่มีรูปสระตามลำดับตั้งแต่ กก - กฮ ดังนี้

ก ข ค ค ฆ ง จ ฉ ช ซ ฌ ญ ฎ ฏ ฐ ฑ ฒ ณ ด ต ถ ท ธ น บ ป ผ ฝ พ ฟ ภ ม ย ร ฤ ฤ ล ฎ ฎ ฎ ฎ  
ช ส ห พ อ ฮ

ส่วนคำที่ขึ้นต้นด้วยพยัญชนะตัวเดียวกัน เรียงลำดับตามรูปสระ ดังนี้

อะ อัว อัวะ อา อำ อี อี้ อู อู๋ เอะ เอ็ เอาะ เอา เอ็น เอีย เอียะ เอื้อ เอื้อะ แอ แอะ โอ โอะ ไอ โย